

## Sobre ‘fuente’, ‘manantial’ y ‘pozo’ en hitita

### On ‘fountain’, ‘spring’, and ‘well’ in Hittite

Ana Arroyo – Universidad Autónoma de Madrid

[Entre todos los términos hititas usados para denotar ‘fuente’ o ‘manantial’ hay dos, *wattaru-* y *luli(ya)-*, que reciben también el significado de ‘pozo’ en algunos diccionarios. Sin embargo, no se documentan pozos en el registro arqueológico hitita. Basándose en los datos arqueológicos y en el estudio de los contextos de estos términos, el presente artículo tiene dos objetivos principales. Primero, analizar todos los términos hititas que refieran tanto a ‘fuente’ como a ‘manantial’ para desambiguarlos; segundo, concentrarse en *wattaru-* y *luli(ya)-* también para clarificar su significado pero sobre todo para demostrar que no se pueden referir a ‘pozo’.]

**Palabras clave:** hitita, manantial, fuente, pozo.

[Among the Hittite words used to denote ‘fountain’ or ‘spring’ there are two terms, *wattaru-* and *luli(ya)-*, for which certain dictionaries also include the meaning ‘well’. However, there is no well in the Hittite archaeological record. Using both the information provided by the Archaeology and the study of the contexts of these terms, the present paper has two main aims. First, to analyse all Hittite terms that refer to ‘fountain’ or ‘spring’ in order to disambiguate them and second, to focus on both *wattaru-* and *luli(ya)-* for clearing their meanings but above all for establishing that they cannot mean ‘well’.]

**Keywords:** Hittite, spring, fountain, well.

En los textos hititas se documenta un campo semántico relativamente vasto para ‘fuente’ que abarca también el uso del sumerio, el acadio y el hurrita y en el que algunos diccionarios modernos de hitita incluyen también el significado de ‘pozo’.<sup>1</sup> Estos términos son *šakuni-*, *wattaru-*, *luli(ya)-* y *ḫaršummar* (PÚ-mar), el sum. TÚL (PÚ), el posiblemente hurrita *altanni-*, la forma hitita del término hurrita recogida también por el urarteo, *tarman(a)-*, y el acadio *Ē/ĪNU*. A pesar de que V. Haas ha llamado la atención sobre el hecho de que una «terminologische Unterscheidung all dieser Begriffe ist bislang nicht möglich»,<sup>2</sup> en estas páginas se propone una desambiguación de los vocablos hititas que refieren a ‘manantial’, ‘fuente’ y ‘pozo’ como ya proponía E. Forrer.<sup>3</sup> Se tratarán, por tanto, únicamente *šakuni-*, *wattaru-*, *luli(ya)-*, *ḫaršummar* (PÚ-mar) y,

---

1. Para las abreviaturas, en notas y bibliografía, véase *Chicago Hittite Dictionary* (CHD).

2. Haas 2007: 202. Véase también Mouton 2018:113.

3. Forrer 1938.

tangencialmente, *altanni-*, TÚL (PÚ) y *Ē/ĪNU* en aquellos casos en que sean útiles para esclarecer los significados de los primeros.

Antes de entrar en consideraciones sobre los significados de los términos a examinar, es conveniente recordar los referentes de ‘manantial’, ‘fuente’ y ‘pozo’. Un manantial es una salida natural, perpendicular al terreno en superficie, del agua contenida en un acuífero a una cota más baja que la de la filtración. Una fuente es una estructura vinculada a un manantial que presenta un caño o similar del que mana el agua horizontalmente y una pila en el que este agua queda recogida.<sup>4</sup> Existe también una acepción de ‘fuente’ con el significado de ‘origen’ que se documenta en relación con el agua en la expresión ‘fuente de un río’ y en sentido figurado, para calificar a una persona, cosa o suceso en la expresión ‘fuente de sabiduría/problemas/información/etc’. Como se verá más adelante, ambos usos se atestiguan en hitita. Finalmente, un pozo es siempre una estructura vertical que comunica con el nivel freático y de la que se extrae el agua mediante una cubeta ligada a una cuerda o un sistema similar. Es sobre la diferencia de estos tres términos, pero sobre todo de los dos últimos, ‘fuente’ y ‘pozo’, que se discutirá en estas páginas porque hasta la fecha no se ha descubierto ningún pozo en el registro arqueológico hitita y porque como pone de manifiesto R. Forbes, «unfortunately, most authors do not properly distinguish between the natural ‘spring’ and the man-made ‘well’. The word ‘well’ should be confined man’s attempts ‘to obtain water from the earth, vertically’».<sup>5</sup>

De los términos mencionados al inicio, solo con los significados de los hit. *šakuni-* y *ḥaršumnar* (PÚ-mar) hay acuerdo entre los especialistas. El primero, *šakuni-*, denota un manantial.<sup>6</sup> Derivados de él se documentan *šakku(wa)ni-* y *šakkuni-*, el barro formado por la mezcla de tierra y agua del manantial, y el verbo *šakuniya-*, ‘manar, brotar’.<sup>7</sup> El segundo, *ḥaršummar*, es la fuente de un río –ing. ‘source’– el punto en el terreno en el que brota el agua a la superficie en tal cantidad que origina un curso de agua.<sup>8</sup> Ha dado lugar al nombre de una ciudad URU *Haršumna*,<sup>9</sup> de un río, escrito, sin embargo, con el sum. TÚL (PÚ), <sup>ID</sup>PÚ-mar(ya)<sup>10</sup> y del manantial que da origen a este río, PÚ-mar(ya) cuya lectura fonética es verosimilmente *Ḥaršumar(ya)*.<sup>11</sup> En cuanto a su sentido figurado, se documenta la expresión ‘fuente de sabiduría’

4. Para este uso exclusivo de ‘fuente’ como estructura y sus características, véase Arroyo 2011 (2015): 143, con referencias.

5. Forbes 1964: 150.

6. HEG, Š, 738-740, s.v.: “Quelle, Sprudel; Quellteich”; CHD, Š, 77-78, s.v.: A: “spring, water source (...) No ex. of *šakuniya-* suggests a (man-made) well (German *Brunnen*)”; EDHIL, 702-703, s.v.: “spring, well (Sum. TÚL?)”. Véase también Forrer 1938: 181: “Sprudelplatz (...) Sprudelteich, Quellteich, Quelltümpel”; Klengel 2006: 5: “Quelle/Quellteich”. Véase CHD, *loc. cit.*, para sus ocurrencias en los textos

7. EDHIL, 702, s.v.: *šak(k)uni-*: “(...) Note that CHD is quite inconsistent in its treatment of these words. (...) we should distinguish (...) the noun *šakuni-* ‘spring, well’ (but not *šakuniya-* as cited in CHD), the noun *šakkuwani-*, *šakkuni-* ‘mud-plaster’ (but not *šakkuniya-* as cited in CHD) and the participle *šakuniyant-* ‘welled-up’, derived from the verb *šakuniye/a-*” parcialmente *contra* CHD, Š, 58, s.v.: *šak(k)u(wa)ni(ya)-*, 78, s.v.: *šak(k)uni-* A, *šakuniya-* A y *šakuniya-* C.

8. HED, Ḫ, 199-200, s.v.: *ḥaršumna-*: “headwaters, wellspring, watery depths”; *Íd.*, A, 42, s.v.: *altanni-*: “headwaters, wellspring, watery depths”; HW2, Ḫ, 377, s.v.: “Wasserlauf, Wassertiefe”, también para sus ocurrencias en los textos; Ünal 1998: 83: “headwaters”.

9. RGTC 6, 91, s.v.; RGTC 6/2, 32, s.v.; HED, Ḫ, 199, s.v.; HW2, Ḫ, 377, s.v.

10. HED, Ḫ, 200, s.v.; RGTC 6, 554, s.v.

11. RGTC 6, 554, s.v. Véase también Ünal 1998: 89, 94; Trémouille 1999: 196, 208.

en referencia a Kumarbi en KUB 33.120 (CTH 344.A) anv. II 5, III 15:<sup>12</sup> ]-aš *ḫa-at-ta-an-na-aš ḫar-šum-na-aš* ‘EN’-aš, Señor de la fuente de sabiduría.

El uso del sum. TÚL (PÚ) para referir a la cabecera de un río enlaza con el significado de este sumerograma como ‘fuente’ referido a una estructura,<sup>13</sup> pero sin embargo es problemático encontrar su lectura hitita, siendo dudoso que pueda hacerse equivaler con *luli(ya)*- en el nombre de monarca Šuppiluliuma.<sup>14</sup> Finalmente, *altanni*- parece corresponderse con el esp. ‘fuente’ en su doble acepción como estructura y como manantial.<sup>15</sup> En algunos inventarios de culto el sum. TÚL (PÚ) sustituye a *altanni*- y en ocasiones también lo precede, como se documenta en KBo 2.7 (CTH 505.1) rev. 25-27: *altanni Dupša, altanni Kummayanni, PÚ Šiwanna, PÚ Ḥašḫnari, PÚ Ḥalwanna*; y en KBo 2.13 (CTH 505.2) anv. 23-24, 27-28: *PÚ altanni Dupša (x3), PÚ altanni Kummayanni, PÚ Šiwanna, PÚ Ḥašḫnari, PÚ Ḥalwanna*.<sup>16</sup>

El ac. *Ē/ĪNU* significa literalmente ‘ojo’, pero tiene también un uso equivalente al español al referir a formaciones kársticas de las que mana el agua y que pueden originar cursos de agua,<sup>17</sup> como los ‘ojos del Guadiana’. Se documenta hasta la fecha solo en la LSU n° 7 (2064/g=CTH 222) rev. 6’-10’<sup>18</sup> que recoge, en un contexto muy fragmentario, los nombres de seis *ĪNU* localizados en una zona montañosa que pasan a formar parte del palacio de Ḥattuša en Šarišša (rev. 11’). Gracias a esta LSU y a otros documentos que señalan que los manantiales eran puntos topográficos de referencia,<sup>19</sup> no cabe duda de que se trata de este tipo de formaciones naturales. Esto parece sugerir que, pese a que inicialmente se rechazó la relación etimológica entre *šakuni*- y *šakui-/šakuwa*-, ‘ojo’, actualmente esta propuesta cobra de nuevo validez<sup>20</sup> y en este texto pueda hacerse equivaler *ĪNU* con *šakuni*-.

12. Laroche 1968: 155, 159; Hoffner 1990: 41-42; Pecchioli-Daddi – Polvani 1990: 119. Véase también HW2, Ḥ, 500, s.v.: *ḫattatar*.

13. Para manantiales convertidos en fuentes, véase más abajo y n. 59.

14. HW2, A, 62, s.v.: *altanni*-: “(...) letzte Klärung erst bei TÚL, c. (jeth.) = *altanni/a*- c.; n. = *wattaru* n. (... akka. *būrtu*) = TÚL-*tar<-ru>*, TÚL “Brunnen” (...) Hingegen zweifelhaft, ob sich aus pseudoideogr. mKÜ.TÚL-*ma* = Šuppiluliuma heute noch TÚL = *luli*-”; CHD, Š, 78, s.v.: *šak(k)uni-/ya*- A: “Corresponding terms in Sum. and Akk. are TUL (also read PÚ) and *būrtu* (...) The question remains (...): What Hittite reading is to be assigned to TÚL in Hittite texts. Although the ubiquitous GN URUTÚL-*na* = URUARinna, we do not assume the reading \**arinna*- for the common noun TÚL. Likewise (...) mKÜ.GA-TÚL, reading TÚL as *luli(ya)*- “pond”, we do not assume *luli(ya)*- as the usual reading of the common noun.” Véase también Forrer 1938: 178-181, 184-85; Laroche 1973: 180, n. 4; y en estas páginas n. 6. Para el acadio *BŪRTU*, véase CAD, B, 335-338, s.v.: A: “1. well, cistern, 2. fish pond, 3. waterhole, source, 4. hole, pit (...) wr. syll. and PÚ”.

15. HEG, A-Ḥ, 20, s.v.: “Quelle; Wasserbasin; Brunnen” ist wahrscheinlich fremder Herkunft; aus dem Hurrischen”; CHD, Š, 78, s.v.: *šak(k)uni-/ya*- A: “(...) “spring, well” (...) Hurrian loanword”; HW2, A, 62-63, s.v.: “Quelle (mit Oberlauf des Flusses, z.T. künstl. gestaut); Wasserbassin; Brunnen (?) (...) neben fast synonymes *wattaru* n.”. Véase también Forrer 1938: 180-181: “Brunnen (...) kann *altannis* kaum etwas anderes als “Quelle” sein”; Richter 2012: 18: “source, spring, pool, basin, tank”; aunque expresa dudas sobre el origen hurrita del término.

16. Carter 1962: 94, 101, 107-108, 112-113; Houwink ten Cate 1992: 142, n. 50.

17. CDA, I-J, 157-158, s.v., 2e, 2’ (sin referencia a textos hititas).

18. Rüster – Wilhelm 2012: 110-111, 113.

19. Véase más adelante y n. 58.

20. HEG, Š, 731, s.v.: *sakui*-: “Die (...) Konnotation ‘Sprudel, Quellteich’ (mit angeblicher Bedeutungsentwicklung ‘Auge’ > ‘Quelle’ wie im Semitischen) existiert nicht”; CHD, 76, s.v.: *šakui*-, *šakuwa*-, 2. holes: “The theory (...), appealing to analogy with Semitic words (...) which means both “eye” and “spring” can claim only the support of *ša-ku-iš* KUB 12.58 i 12 which Goetze, Tunn. 6 i 36, 65 n. 231, wisely emended to *ša-ku<-ni>-iš*” contra HEG, Š, 739, s.v.: *sakuni*-: “Andererseits kann durchaus eine etymologische Beziehung zwischen *sakui*- ‘Auge’ und *sakuni*- ‘Quelle’ bestehen. (...) (Weiterbildung zu *sakuwa*- ‘Augen’ mit Lehnbedeutung nach dem akkad. Vorbild *ēnu* bzw. *īnu* ‘Auge’

Son *wattaru-* y *luli(ya)-* los términos que requieren una desambiguación. En el caso de *wattaru-* todas las obras de referencia coinciden en atribuirle el significado de una estructura de donde se extrae agua, una fuente o un pozo.<sup>21</sup> Por su parte, *luli(ya)-* tiene al menos tres acepciones diferentes que no parecen del todo conjugables entre sí: ‘lago, estanque’; ‘pozo, manantial, fuente’ y ‘pila, cuba, *pithos*’.<sup>22</sup> Considerando por el momento solo la segunda acepción de *luli(ya)-*, parece que este término y *wattaru-* comparten los referentes de ‘fuente’ y ‘pozo’. Pero ya se ha visto que ‘fuente’ y ‘pozo’ refieren a realidades diferentes y que no se documentan pozos en el periodo hitita. Los problemas de traducción de *wattaru-* y *luli(ya)-* derivan de la inexistencia en alemán, lengua que ha copado los diccionarios de lengua hitita hasta hace relativamente poco con la aparición de CHD y de HED, de términos específicos para ‘fuente’ y para ‘pozo’.<sup>23</sup> Esto ha dado lugar, en diccionarios y otras obras,<sup>24</sup> a inconsistencias en las traducciones a otras lenguas que sí distinguen entre estos conceptos, como el español o el inglés (‘fountain’, ‘well’). En alemán, ‘Brunnen’ denota tanto ‘fuente’ como ‘pozo’, mientras que actualmente queda reservado el término ‘Quelle’ y sus derivados para referir a ‘manantial’. Si bien es cierto que E. Forrer introduce la forma compuesta ‘Ziehbrunnen’ para referir a *wattaru-* en su acepción como ‘pozo’,<sup>25</sup> lo cierto es que este término no se recoge en los diccionarios alemanes de hitita, sino solo ‘Brunnen’, y debido a la imposibilidad de desambiguación, CHD recoge como acepción para *wattaru-* y *luli(ya)-* también ‘well’.<sup>26</sup> De este modo se ve en la necesidad de precisar en su entrada para *šakuni-* que este término refiere exclusivamente a una formación natural,<sup>27</sup> esto es, a un manantial, y que, por el contrario, *wattaru-* refiere a una estructura.

En el caso de *wattaru*, que parece no estar relacionado etimológicamente con *watar*, ‘agua’,<sup>28</sup> su traducción como ‘fuente’ se confirma, entre otros pasos, en KUB 30.32 (CTH 674.1.A) I 14-15

und ‘Quelle’”; EDHIL, 702, s.v.: *šak(k)uni-*: “(...) connection with *šakuwa-* ‘eye’ (which is semantically likely in view of Akk. *īnu* that means both ‘eye’ and ‘well’)”. Véase también Forrer 1938: 182: “(...) Quellteiche als ‘Augen’ (...) ‘Tümpel oder kleiner See mit ausströmendem Wasser’”.

21. HED, A, 41-43, s.v.: *altanni-*: “(...) (TÚL)*wataru* ‘well, waterhole, source, spring’”; CHD, Š, 78, s.v.: *šak(k)uni-A*, *šakuniya-A*: “(...) *wattaru*, on the other hand, indicate a structure”; EDHIL, 989, s.v.: “well, source”. Véase también Forrer 1938: 180: “Wassergrube, Wasserstelle, Brunnenloch (...) ein Schöpf- oder ein ‘Ziehbrunnen’ *TUL=wattaru* ist also ein ‘Stehbrunnen’”; Klengel 2006: 5: “Wasserloch/Quelle/Brunnen”.

22. CHD, L-N, 80-82, s.v. Pero véase Forrer 1938: 184-186, esp. 184: “Tümpel, Teich, See”; HEG, L-M, 72-73, s.v.: “See, Teich; Quelle, Brunnen, auch Trog, Bottich”; HED, L, 111-114, s.v.: “pool, lake, pond; (well)basin, cistern, reservoir, tank, vat (not ‘source, well, spring, fountain’)”; *contra* Wegner 1978: 406, y n. 25.

23. Grimm, Biermörder-D, 433, s.v.: Brunne, 1: “*Brunne* ist das aus dem Erdboden quellende, vordringende, sprudelnde Wasser (...) *Quelle* meint eigentlich was *Brunne*, und *Brunnquell*, *Quellbrunne* ist ein Pleonasmus”; *Ib.*, s.v., 2: “*Brunne* ist die gehegte, eingefaszte, ummauerte, zugedeckte Quelle, oft auch gegrabne, ausgehauene; (...) sein Wasser springt durch Röhren (*Springbrunne*) oder wird im Eimer aus der Tiefe gezogen (*Ziehbrunne*, *Glagbrunne*)”, *Íd.*, N.O.P.Q., 2338-2339, s.v.: Quelle, 1b: “aus der Erde springendes, quellendes Wasser (der Ursprungsort oder der nächstweitere Lauf desselben)”.

24. Véase n. 74.

25. Véase n. 21. Aunque él mismo (*loc. cit.*) se ve en dificultades al tratar de distinguir entre “Quelle”, “Brunnen” y los diferentes tipos de esta última para poder traducir *wattaru-*.

26. Véase nn. 21 y 22.

27. Véase n. 6.

28. EDHIL, 989, s.v., “Etymologically, it is tempting to connect this word with *wātar/witēn-* ‘water’ (...) but it is impossible in view of the geminate spelling of *-tt-* in *wattaru-*, which points to an etymological \**t*, which contrasts with the etymological \**d* in *wātar* < \**uódr*.” *contra* Forrer 1938: 179-180.

y en KUB 33.59 (CTH 336.2.A) III 6-9. En el primero de estos textos, KUB 30.32 I 14-15,<sup>29</sup> es claro que se trata de una estructura al estar incluida en el <sup>E</sup>*hešta* y que consta de una pila al disponerse su mantenimiento para que el agua quede recogida en ella: <sup>(14)</sup>*wa-at-ta-ru ku-it <sup>E</sup>hé-eš-ta-a-aš a-aš-ki na-at* [(EGIR-*pa ne-w*)*a-aḫ-ḫa-an-zi*] <sup>(15)</sup>*na-aš-ta wa-a-tar an-da ar-aš<sup>1</sup>-ša-nu-wa-an-zi*; <sup>(14)</sup>la fuente que (está) en la puerta del <sup>E</sup>*hešta*, (que) de [nuevo se repare] <sup>(15)</sup>y (que) el agua fluya dentro. En el segundo de los pasos, KUB 33.59 III 6-9,<sup>30</sup> además de indicarse que se trata de una estructura, se advierte que no puede tratarse de un pozo sino más bien de una fuente: <sup>(6)</sup>*ku-it-ma-an ú-iz-zi* <sup>D</sup>*Ḫa-an-na-ḫa-an-na-ša<sup>r</sup>* <sup>(7)</sup>*3 wa-at-ta-ru i-e-et ke-e-da-ni* <sup>GIŠ</sup>*i-ip-<sup>r</sup>pī-aš* <sup>(8)</sup>*še-e-er ar-ta ke-e-da-ni-ma* <sup>GIŠ</sup>*ḫu-up-pa-ra-aš* <sup>(9)</sup>*kat-ta ki-it-ta ke-e-da-ni-ma pa-aḫ-ḫur ú-ra-a-ni*; <sup>(6)</sup>mientras venía (la abeja), *Ḫannaḫanna* <sup>(7)</sup>hizo 3 fuentes: en esta una viña(?) <sup>(8-9)</sup>se erguía por encima, bajo aquella descansaba un recipiente *ḫuppar-* de madera, en la de más allá ardía (un) fuego.<sup>31</sup> Sobre este paso, E. Forrer señala la existencia en Siria de accesos subterráneos en escalera a depósitos freáticos que hoy se conocen también en *Ḫatti*, como la ‘Quellgrote’ de Boğazköy/*Ḫattuša*, el llamado ‘Tunnel’ de Oymağaç/*Nerik* y quizá también la denominada ‘Galleria’ de Arslantepe/*Malatya*.<sup>32</sup> Tanto la ‘Quellgrote’ como el ‘Tunnel’ (la ‘Galleria’ no ha sido excavada en su totalidad por riesgo de derrumbe) presentan entre el final de la escalera de acceso que da paso a una pila y el depósito freático un muro de separación en el cual se ha practicado un orificio por el que mana el agua, igual que en una fuente. Tanto este tipo de fuentes subterráneas como aquellas en superficie, como *Yalburt* o *Eflatun Pınar*,<sup>33</sup> se ajustan al contexto de *wattaru* en KUB 33.59 y nada indica que en hitita se hiciera ninguna diferencia entre ambos referentes por el hecho de estar sobre o bajo tierra.

Respecto a *luli(ya)-*, como se ha mencionado,<sup>34</sup> tiene las acepciones de ‘lago, estanque’, ‘pozo, manantial, fuente’ y ‘pila, cuba, *pithos*’. No se trata solo de una discrepancia entre lenguas antiguas y modernas sino de una discordancia de referentes para los que el único punto en común es su relación con líquidos y sólo en la primera y tercera acepción, la idea subyacente de un contenedor de agua en su sentido más laxo. En el primer caso, un lago o un estanque pueden considerarse genéricamente como enormes contenedores de agua en la medida en que se trata de masas de este líquido encerradas en una depresión del terreno. En el caso de los lagos estos pueden ser tanto naturales como artificiales, mientras los estanques son específicamente artificiales. En la tercera acepción de *luli(ya)-* como ‘pila, cuba, *pithos*’, el referente es un gran contenedor artificial para cualquier tipo de líquido. La segunda y problemática acepción de *luli(ya)-* como ‘pozo, manantial, fuente’ deriva del significado genérico de *luli(ya)-* como contenedor y de su uso como *pars pro toto* para referir a una fuente, así como del problema presentado más arriba sobre la imprecisión del término alemán ‘Brunnen’ que refiere tanto a ‘pozo’ como a ‘fuente’.<sup>35</sup> Parece también que esta

29. Pecchioli-Daddi 1975: 112-113 *sub* 17 (atribuido a CTH 250); Haas – Wäfler 1976: 96-97, y n. 83; HW2, A, 345, s.v.: *aršanu-*.

30. Laroche 1965: 149; Hoffner 1990: 29-30 *sub* Nr. 9.b, §4; Haas 1994: 702, n. 35; Rieken et al. (ed.), *hethiter.net*:/CTH 336.2.

31. Para *GIŠepi(ya)-* véase HEG, I-K, 364, s.v.: “(eine Pflanze)”; HED, E-I, 377-379, s.v.: “(grape)vine”.

32. Para la ‘Quellgrotte’ véase Neve 1969/70; *Íd.* 1996: Abb. 20; para el ‘Tunnel’, véase <http://www.nerik.de/> (Áreas 7986, 7987, 8086, 8087); para la ‘Galleria’, véase Pecorella 1975: 6-8, Tav. V-VIII:1, Fig. B-C, M-N, Sezione O. Véase también Arroyo 2011 (2015): 143 y n. 35.

33. Para ambas, véase Ehringhaus 2005: 37-46, 50-57; Harmanşah 2015: 54-82.

34. Véase más arriba y n. 22.

35. Véase más arriba y n. 23.

segunda acepción del término como ‘manantial’, ‘fuente’ y ‘pozo’, además de derivarse de la imprecisión del al. ‘Brunnen’, está influida por las acepciones de *wattaru-*. En CHD y dentro de esta acepción,<sup>36</sup> se reconoce que en algunos pasajes no resulta posible distinguir entre estos tres significados. Sin embargo, analizando los contextos de las ocurrencias de este término en estos pasos conflictivos y teniendo presente su referente principal como ‘contenedor’, su traducción se vuelve clara. A pesar de que las acepciones primera y tercera de *luli(ya)-* como ‘lago, estanque’ y ‘pila, cuba’ no presenten dificultades ni exista controversia sobre las mismas, se mostrarán a continuación algunos pasajes relevantes en los que estas quedan documentadas porque serán de utilidad en la discusión del significado de este término en su segunda acepción como ‘manantial’, ‘fuente’ y ‘pozo’.

En el ‘Canto de Ullikummi’ se recoge el paso más paradigmático que confirma el significado de *luli(ya)-* como ‘lago’, KUB 33.98+ (CTH 345.I.1.B) 11’-14’:<sup>37</sup> (11’)(...) *na-aš-kán* URU<sup>U</sup> *Úr-ki-ša-az* (12’) URU-*za ar-ḥa i-ya-an-ṛni-ṛi-š na-aš* :ṛi-ṛku-*un-ta [lú-ú]-li-kán* (13’) *an-da a-ar-aš nu-kán* [ *i-ku-un*]-ṛta-*lú-ú-[li an]-ṛda* (14’) *šal-li-iš* NA<sup>4</sup> *pi-ru-na[-aš] ki-it-ta-ri*, (11’)(...) desde la ciudad de Urkeš, (12’) desde la ciudad, marchó fuera, y al :frío(?) [la]go (13’) llegó. Allí [ en el frí]o(?) [la]go, den]tro, (14’) yace una gran roca.<sup>38</sup> Una corroboración a esta propuesta puede extraerse del derivado de *luli(ya)-*, *luliyāšḥa-*, en KUB 8.75 (CTH 239.1), especialmente anv. II 10, 13, 16; rev. IV 16, 20:<sup>39</sup> (anv. II 10) 2 *kar-ša-at-tar lu-li-ya-aš-ḥa-aš* 4 PA NUMUN-ŠÚ ŠA mDINGIR.LAMMA-*ya* (...) (13) 1 A.ŠÀ *lu-li-ya-aš-ḥa-aš* 2 KASKAL<sup>HI.A</sup> *-kán iš-tar-na ar-ḥa pa-an-zi* (...) (16) 1 A.ŠÀ *lu-li-ya-aš-ḥa-aš A-NA KASKAL* URU<sup>U</sup> *Ta-aq-qa-pa-šu-wa-pa*’-[ ]-za (...) (rev. IV 16) 2 *kar-ša-at-tar :ta-pa-šu-wa-an-ti lu-ú-li* (...) (20) 1 A.ŠÀ *:ta-pa-šu-wa-an-ti lu-ú-li* 6 PA NUMUN-ŠÚ, (anv. II 10) 2 parcelas inundadas (de) 4 *parisu* (y) su simiente de DINGIR.LAMMA-*ya* (...) (13) 1 campo inundado, dos caminos (lo) atraviesan (...) (16) 1 campo inundado junto al camino (de) la ciudad Taqapašuwapa- (rev. IV 16) 2 parcelas (junto al) lago :*tapašuwanti* (...) 20 1 campo (junto al) lago :*tapašuwanti* (de) 6 *parisu* (y) su simiente.<sup>40</sup> Estas líneas corroboran la traducción de *luli(ya)-* como ‘lago’ gracias al término derivado *luliyāšḥa-*, ‘marjal, ciénaga’.<sup>41</sup> Éste es más específico al referir a superficies naturales encharcadas, de donde se confirma que una de las acepciones de *luli(ya)-* denota una gran depresión del terreno que contiene agua.

Respecto a la acepción de *luli(ya)-* como ‘estanque’, probablemente de no muy grandes dimensiones, se documenta en KUB 13.2++ (CTH 261.I.B) II 24’-25’:<sup>42</sup> (24’) *ma-ni-ya-ḥi-ya-ya-ták-kán ku-i-e-eš* MUŠEN<sup>HI.A</sup> *-aš lu-ú-li-ya-aš an-da* (25’) *na-at SIG<sub>5</sub>-an-te-eš a-ša-an-du*, (24’) En tu

36. CHD, 81, sub 2b y 3b.

37. Güterbock 1951: 146-147; García Trabazo 2002: 184-185; CHD, L-N, 80, s.v.: *luli-*, *luliyā-*; HED, L, 113, s.v.: *luli(ya)-*; HW2, E, 35, s.v.: (:)\**ekunt*-(?), (:)*ikunt*-.

38. Para *ikunt-*, véase HEG, A-H, 105, s.v.: *ekuna-* (*ikuna-*): “kalt”; *Ib.*, I-K, s.v.: *ikuna*: “kalt”; HED, E-I, 258, s.v.: *eka-*: “cold”; EDHIL, 234, s.v.: *aku-*: “cold”; *contra* HW2, E, 35, s.v.: (:)\**ekun*-(?), (:)*ikunt-*, que no da una traducción; DLL, 86, s.v.: [*ikunta*]: “?’ Repeat attempts to relate to Hitt. *ekuna-* “cold” have failed utterly to explain either phonol. or morphol. A Hurrian words remains likely. Cf. Starke, StBoT 31, 540f.”

39. Souček 1959: 12-13, 20-23, 389; CHD, L-N, 81, s.v.: *luli-*, *luliyā-*. En rev. IV 59 se reintegra *:ta-pa-šu[-wa-an-ti lu-ú-]li* pero no se recoge aquí por ser reconstrucción y no aportar nada a los ejemplos ya dados.

40. Para *:tapašuwanti*, no hay aún una traducción segura aunque se ha propuesto su relación con ‘fiebre’ o con ‘cielo’, véase Forrer 1938: 185; Souček 1959: 389; HEG, T/D, 123, s.v.: *tapassa-*; CHD, L-N, 81, s.v.: *luli-*; CLL, 209, s.v.: “(...) neither connection to ‘heaven’ nor that to ‘fever’ is convincing.”; Klengel 2006: 4, n. 7.

41. HEG, L-M, 74, s.v.; HED, L, 114, s.v.; CHD, L-N, 82, s.v.; Klengel 2006: 4, n. 6. Véase también Hoffner – Melchert 2008: 57.

42. Pecchioli-Daddi 2003: 134-135; Miller 2013: 226-227, y n. 403; CHD, L-N, 80, s.v.; HED, L, 112, s.v.

distrito los estanques de pájaros <sup>(25)</sup>deben estar en buenas condiciones. Este significado como estanque queda confirmado por KBo 6.14 (Ley §119) I 6-7 que también menciona un *luli(ya)-* para pájaros.<sup>43</sup>

El significado de ‘pila’ para *luli(ya)-* como parte constitutiva de una fuente es claro en KBo 21.22 (CTH 820.4) rev. 36-39:<sup>44</sup> <sup>(36)</sup>[D]<sup>r</sup>UTU<sup>r</sup>-wa-aš wa-at-ta-ru ú-it na-at ma-a-aḫ-<sup>r</sup>ḫa<sup>r</sup>-[an i-ya-an] <sup>(37)</sup>kat-ta<sup>1</sup> ša-ra-at-kán NA<sub>4</sub>-ta ú-e-da-an iš-ki-<sup>r</sup>ya<sup>r</sup>[-an ] lu-li-[it<sup>2</sup>] <sup>(38)</sup>na-at pár-ša-né-eš pa-a-aḫ-ša-an-ta wa-a-tar-še-da<sup>1</sup>-kán x[ <sup>(39)</sup>[lu]-ú-li-az ar-aš-zi; <sup>(36)</sup>Viene (lit.) la fuente de la diosa Solar, ‘¿cómo (está) [hecha?]’ <sup>(37)</sup>‘De abajo a arriba en piedra (está) construida, chapa[da ], [con?] una pila, <sup>(38)</sup>(está) protegida por leopardos. El agua x[ <sup>(39)</sup>desde la [pi]la fluye’. Y queda confirmado en KUB 27.13 (CTH 698.1.B) rev. 21’-23’, <sup>TUL</sup>Ku-wa-an-na-ni-ya-an <sup>r</sup>šar<sup>r</sup>-[ḫu]-li-ya-an lu-li-ya-an ... e-eš-ša-an-<sup>r</sup>zi<sup>r</sup>, celebran ... la fuente Kuwaniya, su *šarḫuliya*, su pila.<sup>45</sup>

Finalmente, la tercera acepción de *luli(ya)-* como ‘cuba’ se documenta en muchas ceremonias incluidas en festivales donde no siempre forman parte de una fuente ni contienen agua, como durante el KILAM (KUB 2.3 anv. II 13’-19’, CTH 627.1.k.A):<sup>46</sup> <sup>(13)</sup>(...) mar-nu-wa-an-da-aš <sup>(14)</sup>lu-ú-li-ya 2 <sup>LÚ.MEŠ</sup>ALAM.ZU<sub>9</sub> <sup>(15)</sup>ne-ku-ma-an-te-eš lu-ú-li-kán <sup>(16)</sup>an-da pár-aš-na-a-an-te-eš <sup>(17)</sup>MUNUS AMA.DINGIR-LIM <sup>D</sup>Ti-ti-<sup>r</sup>ú<sup>r</sup>-<sup>r</sup>ut<sup>r</sup>-ti <sup>(17)</sup>UGULA <sup>MUNUS.MEŠ</sup>KAR.KID mar-nu-wa-an-da-aš <sup>(19)</sup>lu-<sup>r</sup>ú<sup>r</sup>-li-ya 3-ŠU ḫu-ya-an-zi; <sup>(13-16)</sup>(...) una cuba de *marnuwan*, 2 “bufones” <sup>(15)</sup>desnudos se acucillan dentro de la cuba, <sup>(17)</sup>la sacerdotisa ‘Madre del dios’ de Titiutti <sup>(18-19)</sup>(y) el Jefe de las prostitutas corren a la cuba de *marnuwan* tres veces. Aquí es claro que *luli(ya)-* debe ser entendido como un gran recipiente ya que contiene *marnuwan*, lo que impide que pueda ser interpretado como una formación natural o una estructura relacionada con el agua.<sup>47</sup>

Una vez confirmadas las acepciones primera y tercera de *luli(ya)-* como ‘contenedor’ en sentido general se analizarán los pasos en los que CHD advierte dificultades en la traducción<sup>48</sup> para argumentar y sostener la tesis de que *luli(ya)-* no puede denotar ni ‘pozo’ ni ‘manantial’.

En primer lugar, se tratarán los pasos relativos a la segunda acepción, ‘fuente, manantial, pozo’.

En KBo 6.12 (Ley §102) I 8-10,<sup>49</sup> <sup>(8)</sup>[ták-ku lu-ú-li-i]a-az GIŠ-ru ku-iš-ki ta-a-i-e-ez-zi <sup>(9)</sup>[ták-ku 1 GUN GIŠ 3 GÍN.GÍN KÙ.BABBAR ták-ku 2 GUN GIŠ 6 GÍN.GÍN KÙ.BABBAR <sup>(10)</sup>[pa-a-i ták-ku 3] GUN GIŠ DI-IN LUGAL-RI, <sup>(8)</sup>[Si] de [un lago] alguien roba madera, <sup>(9-10)</sup>[si] (es) [un talento de made]ra, (da) tres siclos de plata, si (son) dos talentos de madera [da] seis siclos de plata, [si (son) tres] talentos de madera, (es) un caso para el rey. Como aclara H. A. Hoffner,<sup>50</sup> este paso no representa ninguna dificultad para entender *luli(ya)-* como ‘lago’ ya que no es posible que

43. Wegner 1978: 406; CHD, L-N, 80, s.v.

44. Kellerman 1978: 200, 202; Archi 1979: 46-47; véase también Watkins 1995: 137-138; Haas – Wegner 2001: 123; Haas 2003: 83, 192; CHD, L-N, 81, s.v.: *luli-*, *luliya-*, 2. donde se indica: “connected with, or part of, a spring or well, possibly a basin”; HED, L, 113, s.v.: *luli(ya)-*.

45. Del Monte 1980: 224-225; CHD, Š, 257, s.v.: *šarḫuliya-*, también para este término, ‘pillared(?), having (a) pillar(s)?’; HED, L, 112, s.v.: *luli(ya)-*, donde se traduce *šarḫuliya-* como ‘outflow’.

46. Singer 1984: 64; Groddek 2009: 29 sub Nr. 3; CHD, L-N, 81, s.v.: *luli-*, *luliya-*, 3; HED, L, 112, s.v.: *luli(ya)*. En este caso Forrer 1938: 186, traduce “Teich” y Wegner 1978: 405-406, “Brunnen”.

47. *Contra* Wegner 1978, 406. No hay, hasta la fecha, una traducción segura para LÚ.(MEŠ)ALAM.ZU<sub>9</sub>, sobre él véase Klinger 2013: 92, n. 2, con referencias.

48. Véase más arriba y n. 36.

49. CHD, 81, s.v.; Hoffner 1997: 99-100.

50. Hoffner 1997: 198-199 *contra* Wegner 1978: 406.

crezcan árboles ni en un pozo ni en una pila. Sería posible considerar la acepción como ‘manantial’, pero siguiendo el mismo razonamiento, ningún manantial es de dimensiones tan considerables que en su entorno cercano existan los árboles necesarios para extraer de ellos hasta tres talentos de madera.

En KBo 13.58 (CTH 257) III 18-20,<sup>51</sup> (18)(...) *nam-ma ŠA DINGIR-LIM* (19) *ku<sup>7</sup>-iš lu-li-iš ku-un-ga-li-ya-aš nu-kán* LÚNIMGIR (20) *ha-le-en-zu še-er ar-ḥa da-aš-ki-iz-zi*, (18-20)(...) que el ‘heraldo’ retire las algas de la superficie del estanque colmatado(?) de la divinidad,<sup>52</sup> es claro que *luli(ya)-* refiere a un estanque o una fuente, ya que un manantial carece de una superficie de agua de la que puedan retirarse algas y un lago es excesivamente grande para encontrarse en un recinto urbano donde se desarrollan las competencias de ambos funcionarios. La posibilidad de que se trate de un pozo se descarta por las ll: 21-25, no incluidas por CHD ni HED: (21) *ma-a-an-ma-kán* LÚHA-ZA-AN-NU *A-NA* *lu<sup>7</sup>-li ku-un-ga-li-ya<sup>7</sup>[-aš]* (22) *ha-le-en-zu te-pu an[-da an-ni-]ya<sup>7</sup>-an-zi* (23) *na-aš-ma-kán* D<sup>D</sup>Ḥal-ki-*in* *I-NA lu-li k]u<sup>7</sup>-iš<sup>7</sup>[-ki* (24) *an-da a-ar-ri na<sup>7</sup>]* (25) *wa-aš-túl* LÚHA-ZA-AN-NU], (21-22) al ‘alcalde’, pero si allí, en el estanque colmatado(?), [(se) han crea]do den[tro] algunas algas, (23-24) o dentro se lava grano, (25) la infracción (es) del alcalde. A través del contexto de ambos pasos se indica que *luli(ya)-* refiere a un lugar artificial intramuros en el que se acumula agua, un estanque o la pila de una fuente. El registro arqueológico lo señala como una estructura similar a los varios estanques documentados en Boğazköy/Ḥattuša y con aquel de Kuşaklı/Šarišša<sup>53</sup> al tiempo que excluye que pueda tratarse de una fuente ya que todos los ejemplares hallados en recintos urbanos son de carácter subterráneo y de reducidas dimensiones, lo que por una parte excluye que en él puedan crecer algas y por otra, que en su interior pueda lavarse grano regularmente. Así parecen entenderlo también todos los autores que han tratado estos pasos, excepto CHD, quienes coinciden en atribuir a *luli(ya)-* el significado de ‘estanque’.<sup>54</sup>

Retomando la acepción de *luli(ya)-* como ‘pila’, sí es cierto que cuando quiere incidirse en esta como parte constitutiva de la fuente los textos hititas suelen hacer uso de este término. Así se muestra en varios pasos muy similares que versan sobre el sacrificio de animales o combates rituales sobre o por encima de, hit. *šer*, un *luli(ya)-*: KBo 23.92 II 12-14, KBo 2.12 II 33-34, KBo 17.100 I 12 y KBo 16.49 I 6-12. Debido a su semejanza se analizará solo el último de ellos (KBo 16.49 I 6-12 = CTH 635.10), el más extenso y completo, y, por tanto, el que aporta mayor información contextual. En este fragmento de ‘Festivales de Zippalanda y la montaña Daḥa’ se documenta un *luli(ya)-* de *Ištar* asociado a un recinto urbano:<sup>55</sup> (6)<sup>D</sup> *IŠTAR-aš lu-ú-li-aš KÁ.GAL-az ú-wa<sup>7</sup>-an<sup>7</sup>-[zi* (7)<sup>G</sup> *GEŠTIN-aš iš-pa-an-du-uz-zi-ya lu-ú-li<sup>7</sup>[-ya]* (8)<sup>T</sup> *ti-an-zi UDU<sup>HLA</sup>-uš* LÚ.MEŠ *MUḤALDIM ap-pa-an<sup>7</sup>-zi* (9)<sup>T</sup> *tu-uš e-di lu-ú-li-aš ar-ḥi LUGAL-i [me-na-aḥ-ḥa-an-da?] (10)<sup>T</sup> iš-ka-ra-an-zi (11)<sup>T</sup> LUGAL-uš ú-iz-zi lu-ú-li-aš še-er A-ŠAR-[ŠU e-ep-zi] (12)<sup>T</sup> ša-aš ti-i-e-ez-zi (...); (6)<sup>V</sup> Viene[n] por la puerta de la muralla de la fuente de *IŠTAR*. (7-8)<sup>D</sup> Dejan los vasos de libación*

51. Pecchioli-Daddi 1975: 104-105; Miller 2013: 186-187.

52. Para *kungaliya-* véase HEG, K, 634, s.v.: “(ein Baum?)”; HED, K, 250, s.v.: “(...) inferencial meaning ‘overhung pond’”; para *ḥalenzu-* véase HW2, Ḥ, 26, s.v.: “Laub (?)”, aunque se prefiere “algas” por el contexto de ll: 21-24; para LÚNIMGIR véase Pecchioli-Daddi 1982: 129, s.v.: “araldo”.

53. Véase Arroyo 2011 (2015): 144-145, con referencias.

54. Pecchioli-Daddi 1975: 105, 122-124; HED, L, 112, s.v.; Miller 2013: 183. No me ha sido posible consultar la obra de Houwink ten Cate citada en Portal Mainz, véase S. Košak, *hethiter.net*: *hetkonk* (v. 1.97).

55. Véase también Popko 1994: 146-147: ‘Quelle’; HED, L, 112, s.v.: *luli(ya)-*: ‘pool’; Haas 1994: 590, y n. 347; *Íd.* 2007: 204: ‘Zisterne’; Erbil – Mouton 2012: 70: ‘basin’.

de vino a la fuente; los cocineros cogen las ovejas <sup>(9'-10')</sup> y las colocan en el lado alejado de la fuente [frente?] al rey. <sup>(11')</sup> El rey viene, [se coloca (en) su] sitio sobre la fuente <sup>(12')</sup> y entra. En este paso *luli(ya)*- adquiere el significado de ‘fuente’ derivado de su tercera acepción como ‘pila’, del uso de esta como *pars pro toto* para referir a este tipo de estructuras hidráulicas y del contexto, que indica que se accede a un recinto con connotaciones religiosas como son las fuentes. La existencia de un culto a fuentes y manantiales<sup>56</sup> es especialmente significativo respecto a este paso concreto porque Zippalanda, como Nerik o Arinna, es una ‘ciudad de los dioses’, DINGIR<sup>MEŠ</sup>-/šiu<sup>URU</sup>NP, y los panteones de estas ciudades, como todos los panteones locales, muestran en su cúspide una diosa Fuente, generalmente junto a un dios Montaña.<sup>57</sup> Dentro del registro arqueológico este *luli(ya)*- se correspondería con el modelo representado por Yalburt y Eflatun Pinar, pero no con aquel intramuros de la ‘Quellgrotte’ o el ‘Tunnel’ ya que su carácter subterráneo y de dimensiones reducidas no permiten que en ellas se realicen las acciones mencionadas. Ulteriores argumentos para apoyar esta traducción son las menciones de fuentes –pero no de lagos o estanques– como puntos topográficos de referencia<sup>58</sup> que apoyan el que ésta de *Ištar* haya dado nombre a la puerta de la muralla y otros pasos que versan sobre acciones edilicias en torno a manantiales convirtiéndolos en fuentes para hacer el acopio de agua más eficiente.<sup>59</sup> Por otra parte, el nombre de esta fuente no tiene necesariamente que corresponderse con el de la divinidad homónima ya que el ideograma *IŠTAR* es usado para denotar numerosas fuentes, especialmente en los cultos locales.<sup>60</sup> Este significado de *luli(ya)*- como fuente asociada a un asentamiento y derivado de su acepción como ‘pila’ enlaza con otra de las ocurrencias también dudosas para CHD, KUB 13.4 (CTH 264) III 33-34, las ‘Instrucciones al Personal del Templo’, en las que el castigo para un aguador descuidado es el acarreo de agua, desnudo, desde el *luli(ya)*- del Labarna:<sup>61</sup> <sup>(32)</sup> *lu-ri-ya-aḫ-ḫa-ḫa-an-du-ma-an nu ne-ku-ma-an-za TÚG-aš-ši-kán NÍ.TE-ši <sup>(33)</sup> *an-[da] le-ḫe-pát e-eš-zi nu wa-a-tar 3-ŠU la-ba-ar-na-aš lu-li-ya-za* <sup>(34)</sup> *I-[NA] É.DINGIR-ŠU pé-e-da-a-ú nu-uš-ši a-pa-a-aš lu-ú-ri-eš e-eš-du,* <sup>(32-33)</sup> ¡Humilladlo! Desnudo –estará sin ningún vestido sobre el cuerpo– que lleve agua tres veces desde la fuente del Labarna <sup>(34)</sup> al templo de su divinidad. ¡Que esta sea su humillación!<sup>62</sup> Teniendo en cuenta el contexto urbano al que hace referencia este texto solo las acepciones de ‘fuente’ y ‘estanque’ son posibles. Como se muestra en otros pasos de este texto y en otras prescripciones que*

56. Se documenta claramente en las ‘Instrucciones a los gobernadores de provincia’ (CTH 261 §35’) bajo el sumerograma TÚL (PÚ), véase Pecchioli-Daddi 2003: 144-147; Miller 2013: 228-229.

57. Sobre las ‘ciudades de los dioses’, véase Haas 1994: 583-584; Popko 2009: 4-5, con referencias. Sobre las fuentes de: Nerik– Za(š)ḫapuna y Tazuwaši–, véase Haas *op. cit.*: 597-599; Klinger 2009: 104; Taracha 2009: 103-105; Zippalanda, cuyo nombre no se ha conservado, pero es pareja del dios Montaña local Daḫa, véase Haas *op. cit.*: 590; Popko 1994: 35, 37-39; y Arinna, véase Haas *op. cit.*: 585-586; Taracha *op. cit.*: 54; Popko *op. cit.*: 25-33, esp. 25, 26.

58. Como en KUB 40.2 (CTH 641.1) anv. 33, 37 donde se menciona la fuente/manantial (TÚL) de Išhara de la ciudad de Neriša como límite de una parcela agrícola, véase Götze 1940: 62-63; Chrzanowska (ed.), hethiter.net/: CTH 641.1 (2011sqq.).

59. Como en KBo 23.27 (CTH 776.1) I 18-26 donde un manantial (TÚL) se transforma en fuente mediante una construcción pétreo, véase Ünal 1998: 83, 87-88, 94, y n. 30.

60. Véase Popko 1994: 35; *Íd.* 1995: 69, 73; Klinger 1996: 173, n. 191; Taracha 2009: 56.

61. Véase Taggar Cohen 2006: 57-58, 79: ‘spring’; Erbil – Mouton 2012: 74: ‘basin’; Miller 2013: 258-259: ‘spring’; *contra* HED, L, 113, s.v.: ‘cistern’.

62. Forrer 1938: 184-185, identifica este *luli(ya)*- con el estanque de la ‘Unterstadt’ exterior, el “Drechtplatz”, la ‘era’ (véase Seeher 2010; Schachner 2012: 104-107, Abb. 30-31); mientras Ünal 1993: 123, lo hace con “the present day fountain above Nišantepe” (véase Bittel – Naumman 1952: 17, Bei. 1), pero no hay modo ni de confirmar ni de desmentir estas propuestas.

tratan sobre las características que debe tener el agua para uso personal o destinada a la divinidad,<sup>63</sup> todo lo relacionado con los dioses debe ser puro, limpio, y mientras el agua de un estanque contiene sedimentos y algas, aquella proveniente de una fuente es límpida. Cabe por tanto admitir que la traducción correcta de *luli(ya)-* en este pasaje es también ‘fuente’ y no ‘estanque’.

Finalmente, los dos últimos pasos a tratar se incluyen en la tercera acepción de *luli(ya)-* en CHD como un recipiente de gran tamaño, KBo 6.2 (Ley §25) I 56-57 y KUB 12.62 (CTH 338) anv. 7. En el primero de los casos, la Ley §25, *luli(ya)-* se relaciona con <sup>DUG</sup>ÚTUL, un contenedor:<sup>64</sup> <sup>(56)</sup>[*ták-ku*] LÚ.U<sub>19</sub>.LU-*aš* <sup>DUG</sup>ÚTUL-*i na-aš-ma lu-li-ya pa-<sup>r</sup>ap<sup>r</sup>-re-ez-zi <sup>r</sup>ka<sup>r</sup>-ru-ú* <sup>(57)</sup>[6]GÍN KÙ.BABBAR *pi-iš-ker pa-ap-re-ez-zi ku-iš* 3 GÍN KÙ.BABBAR *pa-a-i*, <sup>(56-57)</sup>[Si] una persona, un caldero o una pila convierte en impuro (esto es, orina en su interior), antes daba [seis] siclos de plata, quien (lo) convierte en impuro (ahora) da 3 siclos de plata. En este paso, y gracias a la presencia de <sup>DUG</sup>ÚTUL, parece claro que la referencia es a recipientes y no a lagos o fuentes, cuyas características naturales permiten el reciclaje del agua y su consumo.<sup>65</sup> Este paso enlaza también con lo señalado anteriormente sobre la necesidad de que el agua para la divinidad o el rey sea pura. Quizá sea posible que se aluda aquí a las bañeras halladas en algunos yacimientos (Boğazköy/Hattuša, Oymağaç/Nerik y Kuşaklı/Şarišša)<sup>66</sup> cuyo término hitita no es aún claro.<sup>67</sup> Respecto a KUB 12.62 anv. 7’, [*u-li-iš ar-ta-ri*, se erige un/a l., se trata del paso más complejo debido a que el contexto está muy fragmentado y el término no aparece de nuevo a lo largo del texto, sino *altanni-* (anv. 16’-17’),<sup>68</sup> que, como se ha visto,<sup>69</sup> significa ‘fuente’ y ‘manantial’. HED traduce el *luli(ya)-* de este paso como ‘cistern’, mientras HW<sup>2</sup> lo equipara a PÚ (TÚL) y a *wattaru-*, ambos con el significado de ‘Quelle’,<sup>70</sup> aunque en la entrada de esta misma obra sobre *altanni-*, *luli(ya)-* se traduce como ‘Teich, Wasserbassin’, ‘estanque, pila’.<sup>71</sup> El contexto de este paso (KUB 12.62 anv. 10’- rev. 6) sugiere identificar *altanni-* con una fuente extramuros, al abierto y próxima a un asentamiento gracias a su vínculo tanto con elementos naturales (árbol, pájaro, león, ciervo) como con una vía de comunicación, como en los casos de Yalburt y Eflatun Pınar. Teniendo en cuenta el significado de *altanni-* como ‘fuente’, las consideraciones hechas más arriba sobre el término alemán ‘Quelle’ y sobre el resto de traducciones para *luli(ya)-*, así como la muy probable equiparación en KUB 12.62 de *altanni-* y *luli(ya)-* es lícito postular en este paso una traducción del término *luli(ya)-* como ‘fuente’.

Revisados los contextos oscuros señalados en CHD se advierte que *luli(ya)-* refiere en primer lugar a una concavidad en el terreno donde se acumula el agua, con o sin un punto de desagüe. De este concepto como lugar donde se acumula el agua se extiende su uso hacia términos más

63. Como KUB 13.3 (CTH 265) II 29’-30’-III 1-2, III 21-43, véase Pecchioli-Daddi 2004: 460, 466; Miller 2013: 83-85; KUB 31.113 1’-7’ (CTH 275.A), véase Haas 1970: 130-131; Miller 2013: 276-277.

64. Véase Hoffner 1997: 33-34 y n. 60, 181: “vat”; HED, L, 113, s.v.: “cistern”.

65. Sobre potabilidad, véase Arroyo 2011 (2015): 150-151.

66. Véase Bittel – Naumann 1952: 100, 102, Taf. 48; Seeher 2004: 68-69, Abb. 2, 15-18; *Íd.* 2005: 71, Abb. 11 (Boğazköy/Hattuša); Mielke 2006: 142-144, y n. 564, con referencias (Kuşaklı/Şarišša); Czichon 2010: 27-28, Abb. 6-8b; Czichon *et alii* 2011: 230, Abb. 29 (Kuşaklı/Şarišša).

67. Podría ser *kueluwana-*, véase HED, K, 205, s.v.: “washbasin”; EDHIL, 484-485, s.v.: “washbasin”; *contra* Ünal 1993: 135; HHW, 83, s.v.: “Abflußbecken, Brauchwasserbehälter”.

68. Véase Beckman 1983: 192-193; HW2, H, 479, s.v.: *ḫat-*; CHD, L-N, 264-265, s.v.: *mimma-*, *mem(m)a-*.

69. Véase n. 15.

70. HED, L, 111, s.v.; HW2, H, 479, s.v.: *ḫat-*.

71. HW2, A, 62, s.v.

específicos como el de los esp. ‘cisterna, pila’; ing. ‘cistern, basin’; al. ‘Becken’, esto es, un contenedor de líquido entendido en su sentido más amplio, como se ha señalado más arriba. Finalmente, de esta acepción como ‘pila’ deriva su uso como *pars pro toto* para referir a una fuente en la medida en que la pila es parte constitutiva de este tipo de estructuras. Del contexto en que se use *luli(ya)*- dependerá su desambiguación, pero sí pueden descartarse sus significados como ‘pozo’ y ‘manantial’.<sup>72</sup>

La inexistencia de un término hitita para ‘pozo’ coincide, como se ha señalado al inicio, con la ausencia total de este tipo de estructuras en el registro arqueológico de esta cultura.<sup>73</sup> Algunos autores proponen el uso de pozos artesianos en época hitita,<sup>74</sup> pero éstos no son equivalentes a un ‘pozo’ en sentido estricto ya que aunque son captaciones verticales de agua de un acuífero subterráneo, esta captación se produce en superficie gracias a la presión hidrostática sin que tenga que construirse una estructura vertical para acceder al acuífero. La única excepción hallada hasta la fecha sería la estructura cuadrangular (2,5 m de lado) de la ladera suroeste de Oymağaç/Nerik datada entre el Bronce Antiguo y Medio cuyo relleno consta de arena de grano fino muy húmeda mezclada con fragmentos de obsidiana y sílex y lo que parece ser parte del derrumbe de los muros pétreos. Sin embargo, la última interpretación de esta estructura dada por sus excavadores excluye que pueda tratarse de una “Brunnen” o de una “Zisterne”.<sup>75</sup> Lo que sí se documentan son fuentes monumentales, como Yalburt o Eflatun Pınar, y también los mencionados accesos subterráneos en escalera a depósitos freáticos de la ‘Quellgrotte’ y el ‘Tunnel’. La ausencia de pozos y la relativa abundancia de fuentes en la Anatolia hitita se debe fundamentalmente a la composición caliza del terreno que permite la existencia de numerosos manantiales cerca de los cuales –así como de cursos de agua– se localizan los asentamientos. Un ejemplo es la propia capital hitita, Boğazköy/Ḫattuša, limitada al este y al oeste por los arroyos Büyükkaya deresi y Yazır deresi, atravesada en su tercio noroeste por el curso de agua estacional del Kızılarkaya deresi y que alberga varios manantiales de los cuales dos han sido convertidos en fuentes, uno en época hitita, la ‘Quellgrotte’, y otro en época actual con una gran pila rectangular al sur de la ‘Südburg’, la ‘Kör Ahmet’in Pınarı/Söğütlu Çeşme’.<sup>76</sup>

El análisis de las ocurrencias de los términos hititas relativos a las nociones de ‘fuente’, ‘manantial’ y ‘pozo’ y el examen del registro arqueológico constatan que en hitita no existía un vocablo para el concepto de ‘pozo’, que *wattaru*- designa una fuente y que *luli(ya)*- remite al concepto extenso de ‘contenedor’ de donde se amplía su significado a ‘lago, estanque’, ‘pila, cuba’ y, derivado de ‘pila’ y tomado como *pars pro toto*, ‘fuente’.

---

72. Así lo entienden también otros autores, véase n. 22.

73. Véanse las consideraciones de Bossert 1944: 194; Naumann 1971: 195: “Im hethitischen Gebiet sind bisher keinerlei Brunnenanlagen erkannt worden”.

74. Wittenberg – Schachner 2013: esp. 694: “Little artesian wells collect seeping water for livestock watering”. Parece que se trata de nuevo de un problema de traducción en el que no se distingue entre “well” y “fountain”, cf. *Ib.*, *loc. cit.*, donde ‘Quellgrotte’ aparece como “well” cuando debería ser “fountain”; Wittenberg 2017: 166 donde se identifican las actuales fuentes de Boğazköy/Ḫattuša como “wells”.

75. Véase Czichon *et alii* 2011: 243-245; <http://www.nerik.de/artikel/artikel.php?artikelid=186&abschnitt=1200>.

76. Bittel – Naumann 1952: 15-20, Bei. 1; Ünal 1993: 124; Neve 1993: 7; *Íd.* 1999, 9; Schachner – Wittenberg 2012: 313, 315-317; *Íd.* (2012b): 250, Abb. 1, 8-9.

## Bibliografía

- Archi, A., 1979: "Auguri per il Labarna", en O. Carruba (ed.), *Studia Mediterranea Piero Merigi dicata* I-II, *StMed* 1, 27-51.
- Arroyo, A., 2011 [2015]: "Estructuras hidráulicas hititas", *ISIMU* 13, 137-169.
- Beckman, G., 1983: *Hittite Birth Rituals*, *StBoT* 29.
- Bittel, K. – Naumann, R., 1952: *Architektur, Topographie, Landeskunde und Siedlungsgeschichte*, Bo-Ḫa I.
- Bossert, H. Th., 1944: *Ein hethitisches Königssiegel. Neue Beiträge zur Geschichte und Entzifferung der hethitischen Hieroglyphenschrift*, *IstFor.* 17.
- Carter, C. W., 1962: *Hittite Cult Inventories*, Chicago.
- Czichon, R., 2010: "Nerik auf der Spur - Erste Forschungsergebnisse vom Oymağaç Höyük", *Arkeoloji ve Sanat / Journal of Archaeology and Art* 134, 22-30.
- Czichon, R. *et alii*, 2011: "Archäologische Forschungen am Oymağaç Höyük/Nerik (?) in den Jahren 2007-2010", *MDOG* 143, 169-250.
- Del Monte, G., 1980: "Metrologia hittita. I. Le misure di capacità per aridi", *OrAn* 19, 219-226.
- Ehringhaus, H., 2005: *Götter, Herrscher, Inschriften. Die Felsreliefs der hethitischen Grossreichszeit in der Türkei*, Mainz am Rhein.
- Erbil, Y – Mouton, A., 2011: "Water in Ancient Anatolian Religions: An Archaeological and Philological Inquiry on the Hittite Evidence", *JNES* 71/1, 53-74.
- Forbes, R., 1964: *Studies in Ancient Technology* I, Leiden.
- Forrer, E., 1938: "Quelle und Brunnen in Alt-Vorderasien", *Glotta* 26, 178-202.
- García Trabazo, J. V., 2002: *Textos religiosos hititas*, Biblioteca de Ciencias Bíblicas y Orientales 6, Madrid.
- Götze, A. (1940): *Kizzuwatna and the problem of the Hittite geography*, *YOS* 22.
- Grimm, J., 1860: *Deutsches Wörterbuch, Biermörder-D*, II Band, Leipzig.
- , 1889: *Deutsches Wörterbuch, N.O.P.Q.*, VII Band, Leipzig.
- Groddek, D., 2009: *Hethitische Texte in Transkription. KUB 2, DBH 30*.
- Güterbock, H. G., 1951: "The Song of Ullikummi. Revised Text of Hittite Version of a Hurrian Myth I", *JCS* 5, 146-161.
- Haas, V., 1970: *Der Kult von Nerik*, *StPohl* 4.
- , 1994: *Geschichte der hethitischen Religion*, *HdO* I.15.
- , 2003: *Materia Magica et Medica Hethitica*, Berlin-New York.
- , 2007: "Quelle. B. Bei der Hethitern", *RIA* 11, 202-206.
- Haas, V. – Wäfler, M., 1976: "Bemerkungen zu <sup>É</sup>ḫeštī/ā", *UF* 8, 87-122.
- Haas, V. – Wegner, I., 2001: "Hethitologische Notizen", *AoF* 28/1, 120-123.
- Harmanşah, Ö., 2015: *Place, Memory and Healing. An Archaeology of Anatolian Rock Monuments*, London-New York.
- Hoffner, H. A., 1990: *Hittite Myths*, *WAW* 2.
- , 1997: *The Laws of the Hittites. A Critical Edition*, Leiden-New York-Köln.
- Hoffner, H. A. – Melchert, C., 2008: *A Grammar of the Hittite Language. Part I: Reference Grammar*, Winona Lake.
- Houwink ten Cate, Ph., 1992: "The Hittite Storm God: his Role and his Rule According to Hittite Cuneiform Sources", en D. J. W. Meijer (ed.), *Natural Phenomena. Their Meaning, Depiction and Description in the Ancient Near East*, Amsterdam-Oxford-New York-Tokyo, 83-148.

- Kellerman, G., 1978: "The King and the Sun-God in the Old Hittite Period", *Tel Aviv* 5, 199-208.
- Klengel, H., 2006: "Studien zur hethitischen Wirtschaft, 2: Feld- und Gartenbau", *AoF* 33/1, 154-173.
- Klinger, J., 1996: *Untersuchungen zur Rekonstruktion der hattischen Kultschicht*, StBoT 37.
- , 2009: "The Cult of Nerik - Revisited", *StAs* 5, 97-107.
- , 2013: "Besprechung: D. Prechel (Hrsg.). Fest und Eid. Instrumente der Herrschaftssicherung im Alten Orient (Kulturelle und sprachliche Kontakte, Bd. 3), Würzburg 2008", *Orientalistische Literaturzeitung* 108/2, 93-96.
- Laroche, E., 1965: *Textes mythologiques hittites en transcription*, *RHA* 23/77, 61-178 [1-118].
- , 1968: *Textes mythologiques hittites en transcription, 2e partie: Mythologie d'origine étrangère*, *RHA* 26/82.
- , 1973: "Fleuve et ordalie en Asie Mineure Hittite", en E. Neu – Ch. Rüster (eds.); *Festschrift Heinrich Otten*, Wiesbaden, 178-189.
- Mielke, D. P., 2006: *Die Keramik vom Westhang*, Kuşaklı-Sarissa 2.
- Miller, J. L., 2013: *Royal Hittite Instructions and Related Administrative Texts*, WAW 31.
- Mouton, A., 2018: "Water and the Gods: Ponds and Fountains in the Hittite State Cult according to Hittite Textual Evidence", *Bulletin of the Ancient Near East* vol. 2, n° 1, 112-120.
- Naumann, R., 1971: *Architektur Kleinasien von ihren Anfängen bis zum Ende der hethitischen Zeit*, 2., erweiterte Auflage, Tübingen.
- Neve, P., 1969/70: "Eine hethitische Quellgrotte in Boğazköy" en Deutsches Archäologisches Institut, Abteilung Istanbul (ed.), *Rudolf Naumann zum 60. Geburtstag*, *IstMitt* 19/20, 97-107, Taf. 15-18.
- , 1993: "Die Ausgrabungen in Boğazköy-Ḫattuša 1992", *AA* 1993/3, 621-652.
- , 1996: *Ḫattuša: Stadt der Götter und Tempel; neue Ausgrabungen in der Hauptstadt der Hethiter* (2. erweiterte Auflage), Mainz am Rhein.
- , 1999: *Die Oberstadt von Ḫattuša. Die Bauwerke. I. Das zentrale Tempelviertel*, Bo-Ḫa XVI.
- Pecchioli-Daddi, F., 1975: "Il ḪAZA(N)NU nei testi di Hattusa", *OrAn* 14, 94-136.
- , 1982: *Mestieri, professioni e dignità nell'Anatolia ittita*, Roma.
- , 2003: *Il vincolo per i Governatori di Provincia*, StMed 14.
- , 2004: "Palace servants and their obligations" en A. Archi – F. Pecchioli-Daddi (eds.), *Studi di Ittitologia in onore di Onofrio Carruba*, *Or.* 73/4, 451-468.
- Pecorella, P. E., 1975: *Malatya-III. Rapporto preliminare delle campagne 1963-1968. Il livello Eteo Imperiale e quelli Neoetei*, Roma.
- Popko, M., 1994: *Zippalanda. Ein Kultzentrum im hethitischen Kleinasien*, THeth. 21.
- , 1995: *Religions of Asia Minor*, Warsaw.
- , 2009: *Arinna. Eine Heilige Stadt der Hethiter*, StBoT 50.
- Richter, T., 2012: *Bibliographisches Glossar des Hurritischen*, Wiesbaden.
- Rüster, Ch. – Wilhelm, G., 2012: *Landschenkungsurkunden hethitischer Könige*, StBoT Bei. 4.
- Seeher, J., 2004: "Die Ausgrabungen in Boğazköy/Ḫattuša 2003", *AA* 2004/1, 59-76.
- , 2005: "Die Ausgrabungen in Boğazköy/Ḫattuša 2004", *AA* 2005/1, 63-80.
- , 2010: "Zur Wasserversorgung und Wassernutzung in der Unterstadt von Hattuša", *IstMitt* 60, 67-80.
- Schachner, A., 2012): "Die Ausgrabungen in Boğazköy/Ḫattuša 2011", *AA* 2012/1, 85-137.
- Schachner, A. – Wittenberg, H., 2012: "Zu den Wasserspeisern in Boğazköy/Ḫattuša und der Frage ihrer Befüllung" en Klimscha, F. et al. (eds.), *Wasserwirtschaftliche Innovationen im*

*archäologischen Kontext. Von den prähistorischen Anfängen bis zu den Metropolen der Antike*, Leidorf.

Singer, I., 1984: *The Hittite KI.LAM Festival. Part I*, StBoT 27.

Taggar-Cohen, A., 2006: *Hittite Priesthood*, THeth. 26.

Taracha, P., 2009: *Religions of Second Millennium Anatolia*, DBH 27.

Trémouille, M.-C., 1999: “Quelques observations sur KBo 23.27+ et ses relations avec CTH 776\*” en S. de Martino – F. Imparati (eds.), *Eothen 10. Studi e testi II*, Firenze, 193-211.

Ünal, A., 1993: “Ritual purity versus physical impurity in Hittite Anatolia. Public Health Structures for Sanitation According to Cuneiform Texts and Archaeological Remains”, *BMECCJ* 7, 119-139.

-----, 1998: *Hittite and Hurrian Tablets from Örtaköy (Çorum), Central Turkey. With two Excursuses on the “Man of the Storm God” and a Full Edition of KBo 23.27 (=HHCTO)*, Istanbul.

Watkins, C., 1995: *How to Kill a Dragon. Aspects of Indoeuropean Poetics*, Oxford.

Wegner, I., 1978: Regenzauber im Hattiland, *UF* 10, 403-409.

Wittenberg, H. – Schachner, A., 2013: “The ponds of Hattuša - Early Groundwater Management in the Hittite Kingdom”, *Water Science and Technology: Water Supply May 2013* 13 (3rd IWA Specialized Conference on Water & Wastewater - Technologies in Ancient Civilizations, 22-24 March 2012, Istanbul), 692-698. (<https://doi.org/10.2166/ws.2013.025>)